

COOPERATION AGREEMENT
between The State Agrarian University of Moldova (Moldova) and
The Mykolayiv National Agrarian University (Ukraine)

State Agrarian University of Moldova, in the person of the rector, Professor Gheorghe CIMPOIEȘ, acts on the basis of University Statute, on the one hand, and Mykolayiv National Agrarian University of Ukraine, in the person of the rector, Professor Vyacheslav SHEBANIN, which acts on the basis the Statute, on the other hand, "the Parties", have igned this Agreement on the following:

1. PURPOSE OF AGREEMENT

1.1. Interested parties agree to develop cooperation aiming to contribute to academic exchange of scientists and students, the development of projects, joint training assignments and scientific research, the development of cultural and informational exchange and express their availability to use, to achieve the purposes mentioned, the potential of their intellectual and material technical institutes, to identify opportunities to attract external financial resources and other kind of purposes mentioned.

1.2. The parties intend to develop the following collaborations:

- Exchange of scientific staff.
- Exchange of students.
- Cooperation in the field of scientific research, publishing and realizing of common training.
- Participation in scientific conferences and seminars.
- The exchange of material concerning scientific research results and information of other nature.
- Special short-term scientific programs.
- Making cultural exchange in the study visits.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. To perform effective cooperation in the directions mentioned Parties assume, in particular the following obligations:

In the field of improving the level of qualification of scientific collaborators:

- The practical exchange of teachers with advanced degrees for the support of training lectures and research collaborations in this Agreement.
- Complete the trenaing of scientific and teaching staff based on the best advanced research laboratories and departments of the Parties, in order to increase the scientific and theoretic level of the work exchanges, the study of progressive technologies and inovation.

In the field of information exchange and consultative services a of information:

- The practice of publishing reciprocal scientific articles by both Parties in editorials, magazines, books, trenaing materials, journals and methodical recammendations.
- To place on web pages information about the collaboration of the Parties in this Agreement, including information about scientific seminars, different common events and educational programmes.

In the field of scientific and creative activities:

- Development and implementation common scientific research program, which would reflect the mutual interests of the Parties after the priority development areas of science.
- Organising periodical symposiums, conferences, scientific seminars for scientists and students of higher education.
- To develop an exchange of delegations of university leaders on current management issues of research process.

2.2. These obligations do not limit the possibilities and intentions of the parties to examine other methods and forms of cooperation and develop other measures for appropriate cases.

2.3. The Parties are obliged not to divulge, without adequate coordination with the other Party, information obtained in an interchange, in the execution of obligations pursuant to this Agreement.

2.4. Parties are obliged to inform each other without delay regarding the circumstances hindering obligations pursuant to this Agreement.

3. FINANCIAL STATEMENTS BETWEEN PARTIES

3.1. Specific conditions for the realization of each individual areas of cooperation, carried out on the basis of this Agreement, including the financial obligations of the Parties shall be agreed and approved in writing by both parties. Such arrangements may be executed documents as Annexes to this Agreement or as separate common minutes, or as reciprocal obligational letters by each Party.

3.2. In order to finance specific activities in various areas of cooperation within the framework of the Agreement, the Parties will use their own funds and funding from other sources, by mutual agreement.

3.3. For financing special education and otherwise, the same, the parties intend to perform various activities to attract activity financial resources and funds of national and international organizations and companies.

4. SPECIAL CONDITIONS

4.1. Relations between the Parties concerning this Agreement, are built on principles of equality and partnership in business. The parties will settle all disputes and claims by bilateral negotiation.

4.2. This Agreement may be amended or supplemented by the Parties.

5. ACTION TERM OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement shall enter into force at the time of signature and is valid for 5 years.

5.2. This Agreement may be terminated early in the case of refusal of one party founded a perform the obligations under this Agreement, which shall be submitted in writing to the other side.

6. OTHER CONDITIONS

6.1. All modifications, supplements and annexes to this Agreement constitutes its indispensable part and life, if that were perfected in writing and signed by authorized representatives of both sides.

6.2 Agreement shall be in Romanian and Russian languages in two copies, one for each party, each of the copies having equal legal power.

7. DATA AND SIGNATURES OF THE PARTIES

<p>The State Agrarian University of Molodva</p> <p>Rector, Academician, Profesor, CIMPOIES Gheorghe</p> <p>44 Miroesti str., Chişinău, 2049 MD, Republic of Moldova Tel./Fax+37322312292 anticamera@uasr.md www.udsr.md</p> <p>Date: 12 2016</p>	<p>The Mykolayiv National Agrarian University of Ukraine</p> <p>Rector, Academician, Profesor, SHEBANIN Vyacheslav</p> <p>9 Gheorghe Gongadze str., Mykolayiv, 54010 Ukraine Tel./Fax+380512341082 rector@mnau.eu.ua www.mnau.edu.ua</p> <p>Date: „16” 2016</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Государственным Аграрным Университетом Молдовы (Республика Молдова) и Николаевским Национальным Аграрным Университетом (Украина)

Государственный Аграрный Университет Молдовы, в лице ректора, профессора Чимпоеш Георгия, действующего на основании Устава университета, с одной стороны и, Николаевский Национальный Аграрный Университет Украины в лице ректора, профессора Шебанина Вячеслава, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны заинтересованы и согласны развивать сотрудничество в целях содействия академическому обмену учеными и студентами, развитию совместных образовательных научно-исследовательских проектов и программ, развитию культурного и информационного обмена, и выражают готовность использовать для реализации этих целей имеющийся интеллектуальный и материально-технический потенциал своих учреждений, а также изыскивать возможности по привлечению внешних финансовых и иных ресурсов для обозначенных целей.

1.2. Стороны намерены развивать следующие направления сотрудничества:

- Обмен научными сотрудниками.
- Обмен студентами.
- Совместная исследовательская, издательская деятельность и реализация совместных учебных программ.
- Участие в научных конференциях и семинарах.
- Обмен материалами по результатам научных исследований и другой информацией.
- Специальные краткосрочные научные программы.
- Осуществление культурного обмена в рамках ознакомительных визитов.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Для эффективной реализации сотрудничества по указанным направлениям Стороны принимают на себя, в частности, следующие обязательства:

В сфере повышения квалификации научных сотрудников:

- Практиковать обмен ведущими профессорами для чтения учебных и обзорных лекций по направлениям исследований учреждений, заключивших договоры о сотрудничестве.
- Проводить стажировки научных сотрудников и преподавателей на базе ведущих исследовательских лабораторий и кафедр Сторон с целью повышения их научно-теоретического уровня, обмена опытом работы, изучения прогрессивных, инновационных технологий.

В сфере информационного обмена и консультативно-информационных услуг:

- Практиковать взаимную публикацию статей в научных изданиях каждой из Сторон, а также обмен научной печатной продукцией: журналами, монографиями, учебными пособиями, методическими рекомендациями и пр.
- Размещать на web-сайтах Сторон информацию о совместной деятельности в рамках настоящего Договора, в том числе материалы о проводимых совместных мероприятиях и научных семинарах, образовательных и иных программах

В сфере научной и творческой деятельности:

- Разрабатывать и реализовывать программы совместных научных исследований, отражающих взаимные интересы Сторон по приоритетным направлениям развития науки,
- Периодически организовывать научные симпозиумы, конференции, семинары для ученых и студентов вузов.
- Практиковать обмен делегациями руководства учреждений по проблемам управления научным процессом в современных условиях.

2.2. Данные обязательства не ограничивают возможности и намерения Сторон рассматривать также иные формы и методы поддержки сотрудничества и разрабатывать конкретные меры для соответствующих случаев.

2.3. Стороны обязуются не разглашать сведения, полученные друг от друга в ходе исполнения обязательств по настоящему Договору, без соответствующего согласования с другой Стороной.

2.4. Стороны обязаны незамедлительно информировать друг друга об обстоятельствах, препятствующих исполнению обязательств по настоящему Договору.

3. ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

3.1. Конкретные условия реализации каждого отдельного направления сотрудничества, осуществляемого на основе настоящего Договора, в том числе финансовые обязательства Сторон, должны быть предварительно согласованы и утверждены в письменной форме обеими Сторонами. Подобные договоренности могут быть оформлены документально как Приложения к настоящему Договору либо в виде совместных отдельных протоколов, либо в виде встречных писем-обязательств каждой из Сторон.

3.2. Для финансирования конкретных мероприятий по различным направлениям сотрудничества в рамках согласованных программ Стороны готовы привлекать, как собственные средства, а также средства из других источников по взаимному согласованию.

3.3. Для финансирования целевых образовательных и иных проектов, а также отдельных акций Стороны намерены проводить работу по привлечению средств от внешних организаций и компаний, а также национальных и международных фондов.

4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

4.1. Взаимоотношения Сторон, связанные с настоящим Договором, строятся на принципах равенства и делового партнерства. Стороны разрешают все возможные споры и претензии путем взаимных переговоров.

4.2. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен Сторонами. Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются дополнительным соглашением Сторон.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 лет.

5.2. Преждевременное прекращает действие Договор может иметь место в случае обоснованного отказа одной из Сторон от исполнения обязательств, составляющих предмет настоящего Договора, о чем оно должно известить другую сторону в письменной форме.

6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

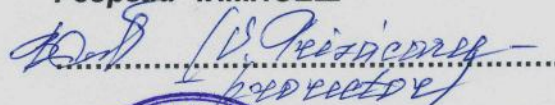
6.1. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и имеют силу, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

6.2 Договор составлен на румынском и русском языках в двух экземплярах по одному для каждой Стороны, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

7. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Государственный Аграрный Университет
Молдовы

Ректор, академик
Георгий ЧИМПОЕШ



ул. Мирноньца 44, г. Кишинев, 2049
Республика Молдова, 2940-MD
Тел./Факс +373 22342292
ag@cameracivasma.md
www.usaas.md

Дата:  12 2016

Николаевский Национальный Аграрный
Университет Украины

Ректор, академик
Вячеслав ШЕБАНИН



ул. Георгия Гонгадзе, 9, г. Николаев,
54010 Украина
Тел./Факс +380512341082
rector@mnau.eu.ua
www.mnau.edu.ua

Дата: « 16 » 12 2016